

Hanno collaborato a questo fascicolo:

G. Brescia, D. Lassandro (**Bari**)
D. De Gianni (**Catania**)
N. Adkin (**Chapel Hill - North Carolina, Stati Uniti d'America**)
F. Berardi, A. Lattocco (**Chieti**)
F. Feraco (**Cosenza**)
V. Scarano Ussani (**Ferrara**)
S. Cambi (**Firenze**)
N. Bettegazzi (**Groningen, Paesi Bassi**)
S. Filosini (**L'Aquila**)
S. Tuzzo (**Lecce**)
F. Boldrer (**Macerata**)
S. Palermo (**Madrid, Spagna**)
E. Caliri, G. Cupaiuolo, A. Di Stefano, C. Malta, M. Onorato (**Messina**)
E. Moscatelli (**Milano**)
C. Bencivenga, A. Borgo, S. Cannavale, V. Caruso, S. Condorelli, L. De Falco, F. Ficca, C. Longobardi, F. Montone, N. Rozza, M. C. Scappaticcio, C. Sorce, L. Spina, V. Viparelli (**Napoli**)
E. Zucchetti (**Newcastle, Gran Bretagna**)
C. Tsoutsouki (**Nicosia, Cipro**)
L. Fratantuono (**Ohio, Stati Uniti d'America**)
F. Lazzerini (**Oxford, Gran Bretagna**)
L. Fezzi, P. Mantovanelli, T. Ricchieri (**Padova**)
G. Sampino (**Palermo**)
R. Raffaelli (**Pesaro**)
C. O. Tommasi (**Pisa**)
T. Di Capua (**Potenza**)
F. R. Berno (**Roma**)
G. E. Rallo (**Saint Andrews, Gran Bretagna**)
L. Capozzi, G. A. M. Ranzani (**Salerno**)
T. Braccini (**Siena**)
L. Sandirocco (**Teramo**)
A. Balbo, F. Bellorio, A. Crotto, A. Giacobbe, E. Malaspina, E. Pettinà, S. Rozzi (**Torino**)
T. Leoni (**Toronto, Canada**)
M. Venuti (**Venezia**)
F. Michelone (**Vercelli**)
R. Raccanelli (**Verona**)
K. Marciniak (**Warszawa, Polonia**)

BOLLETTINO DI STUDI LATINI

BOLLETTINO DI STUDI LATINI - ANNO L - f. II

Anno L - fascicolo II
Luglio - Dicembre 2020

PAOLO
LOFFREDO 

BOLLETTINO DI STUDI LATINI

Periodico semestrale d'informazione bibliografica

fondato da Fabio Cupaiuolo

Comitato direttivo: G. ARICÒ, M. ARMISEN-MARCHETTI, G. CUPAIUOLO,
P. ESPOSITO, P. FEDELI, G. POLARA, K. SMOLAK, R. TABACCO, V. VIPARELLI

Redazione: A. BORGO, S. CONDORELLI, F. FICCA, M. ONORATO

Direttore responsabile: G. CUPAIUOLO; Condirettore: V. VIPARELLI

Anno L - fascicolo II - Luglio-Dicembre 2020

INDICE

Articoli:	
Renata RACCANELLI, <i>I baci alla scientia iuris e l'osculum della madre. Connotazioni della comunicazione gestuale nella Pro Murena di Cicerone</i>	467
Neil ADKIN, <i>A Virgilian Onomastic (Aen. 6,641-657)</i>	482
Martina VENUTI, <i>Il 'parto' letterario. Da una metafora antica a un topos fortunato</i>	498
Christiana TSOUTSOUKI, <i>The imaginary interlocutor in the fifth Satire of Persius</i>	519
Elena CALIRI, <i>Meretrici e viri molles nell'Africa vandala: Salviano e il presunto rigorismo di Genserico</i>	538
Stefania FILOSINI, <i>La Bibbia e i doveri del re nella Satisfactio di Draconzio</i>	560
Sabina TUZZO, <i>La stagione dell'amore (CB 56)</i>	578
Caterina MALTA, <i>Pascoli, Zangarini e il mito di Roma (PE X)</i>	596
Note e discussioni:	
Renato RAFFAELLI, <i>Cenare nel mondo dei morti: nuovi esempi</i>	611
Lee FRATANUONO, <i>Virgil's Howling Goddess: Hecate in the Aeneid</i>	616
Francesca BOLDREER, <i>L'umorismo pastorale di Virgilio nel giudizio di Orazio (sat. I,10,43 s. epos... facetum): problemi e contributi (tra Cicerone e Quintiliano) e l'esempio della I bucolica</i>	628
Francesco BERARDI, <i>La polarità luce/ombra nella polemica contro i declamatori</i>	645
Graziana BRESCIA, <i>L'albero di Fillide. Una variante dimenticata</i>	660
Paolo MANTOVANELLI, <i>'Colloquiali' postille (a un volume su Seneca tragico)</i>	675
Tommaso LEONI, <i>The Date of Vespasian and Titus's Triumph de Iudaeis</i>	682
Vincenzo SCARANO USSANI, <i>Adriano e il trattamento degli schiavi: l'incoerenza di un principe</i>	696
Andrea LATTOCCO, <i>I 'nuovi' codici dell'ars Iuliani: per una riedizione del testo giuliano</i>	705
Tommaso BRACCINI, <i>Ancora sul lupus in fabula di Donato</i>	723
Caterina MALTA, <i>Allegoria dell'Italia nell'ode pascoliana Ad hospites (PE XIV)</i>	731
Andrea BALBO, <i>Note su Giuseppe Pontiggia traduttore del Somnium Scipionis di Cicerone</i>	744

Cronache:
Writing Ancient History in the Interwar Period (1918-1939): Newcastle, Newcastle University, 23-24 gennaio 2020 (N. BETTEGAZZI, E. ZUCCHETTI, 757). – Women Intellectuals in Antiquity: Keble College, University of Oxford, 15-16 febbraio 2020 (F. LAZZERINI, 760).

Recensioni e schede bibliografiche:
Fragmentary Republican Latin. Oratory I-III, edited and translated by G. MANUWALD, 2019 (A. BALBO, 768). – Tito Maccio Plauto, *La gomena*. Testo latino a fronte a c. di S. STUCCHI, 2020 (G. E. RALLO, 771). – I. LEONARDIS, *Varrone, unus scilicet antiquorum hominum. Senso del passato e pratica antiquaria*, 2019 (L. CAPOZZI, 773). – Cicerone. *Orazione sul comando di Pompeo* (De imperio Cn. Pompei), a c. di T. RICCHIERI, con testo a fronte, introduzione di G. BALDO, 2019 (A. LATTOCCO, 776). – N. CIANO, *Gli Aratea di Cicerone*. Saggio di commento ai frammenti di tradizione indiretta con approfondimenti a luoghi scelti (*fr.* 13 e 18), 2019, (F. FERACO, 778). – *Prima della Sicilia. Cicerone, Verrine 2, I (De praetura urbana)*, 1-102. Introduzione, testo critico, traduzione e commento a c. di T. RICCHIERI, 2020 (A. LATTOCCO, 780). – G. LA BUA, *Cicero and Roman Education. The Reception of the Speeches and Ancient Scholarship*, 2019 (K. MARCINIĄK, 782). – AA. VV., *Confucius and Cicero. Old Ideas for a New World, New Ideas for an Old World*, ed. A. BALBO, J. AHN, 2020 (C. O. TOMMASI, 784). – AA. VV., *Latrocinium maris. Fenomenologia e repressione della pirateria nell'esperienza romana e oltre*, a c. di I. G. MASTROROSA, 2018 (L. FEZZI, 789). – A. GRILLONE, *La gestione immobiliare urbana tra la Tarda Repubblica e l'età dei Severi*. Profili giuridici, 2019 (L. SANDIROCCO, 791). – R. GLINATSI, *De l'Art poétique à l'Épître aux Pisons d'Horace*. Pour une redéfinition du statut de l'œuvre, 2018 (V. VIPARELLI, 797). – T. P. WISEMAN, *The house of Augustus. A Historical Detective Story*, 2019 (C. BENCIVENGA, 800). – Y. GONZÁLEZ ROLDÁN, *Hereditas e interpretazione testamentaria in Nerazio*, 2019 (A. LATTOCCO, 802). – AA. VV., *Visiones y aspectos puntuales de la épica grecorromana*, ed. D. ESTEFANÍA, 2018 (C. SORCE, 804). – R. DEGL'INNOCENTI PIERINI, *Pomponio Secondo:*

profilo di un poeta tragico 'minore' (e altri studi su poesia latina in frammenti), 2018 (F. FICCA, 806). – E. BERTI (a c. di), *Lo stile e l'uomo. Quattro epistole letterarie di Seneca (Sen. epist. 114; 40; 100; 84)*, introduzione, traduzione e commento, 2018 (F. R. BERNO, 809). – M. VANDERSMISSEN, *Discours des personnages féminins chez Sénèque*. Approches logométriques et contrastives d'un corpus théâtral, 2019 (A. BORGO, 813). – E. CALABRESE, *Prospettive relazionali della gestualità nel Satyricon*, 2019 (G. SAMPINO, 815). – Vivit post proelia Magnus. *Commento a Lucano*, Bellum civile VIII, a c. di V. D'URSO, 2019 (A. BORGO, 817). – *Le Declamazioni minori attribuite a Quintiliano I (244-292)*. Testo, traduzione e commento a c. di L. PASETTI, A. CASAMENTO, G. DIMATTEO, G. KRAPINGER, B. SANTORELLI, C. VALENZANO, 2019 (C. LONGOBARDI, 819). – Giustino, *Storie Filippiche. Florilegio da Pompeo Trogo*. Premessa di G. TRAINA, Saggio introduttivo, nuova traduzione e note di A. BORGNA 2019 (T. RICCHIERI, 821). – F. GASTI, *La letteratura tardolatina. Un profilo storico (secoli III-VII d.C.)*, 2020 (M. ONORATO, 826). – Josephus Latinus, *De bello Iudaico*, Buch I, herausgegeben und kommentiert von B. BADER, 2019 (E. MOSCATELLI, 828). – M. MARIN, *Studi agostiniani. Trenta saggi fra retorica ed esegesi*, a c. di R. INFANTE, 2019 (D. LASSANDRO, 830). – F. INGRAVALLE, *Dementi e insani. La persecuzione delle memorie antiche*. Codice teodosiano XVI, 2019 (A. LATTOCCO, 834). – AA. VV., *Lo specchio del modello. Orizzonti intertestuali e Fortleben di Sidonio Apollinare*, a c. di A. DI STEFANO – M. ONORATO, 2020 (F. MONTONE, 836). – AA. VV., *Latin in Byzantium I. Late Antiquity and Beyond*, ed. A. GARCEA, M. ROSELLINI, L. SILVANO, 2019 (M. C. SCAPPATICCIO, 839). – P. COMESTORE, *La Genesi*. Introduzione, traduzione e note a c. di G. LAZZARINI, 2018 (N. ROZZA, 846). – S. GIORCELLI BERSANI, *L'impero in quota. I Romani e le Alpi*, 2019 (S. CAMBI, 847). – A. PALMA, *Civitas Romana, civitas mundi*. Saggio sulla cittadinanza romana, 2020 (L. SANDIROCCO, 850). – AA. VV., *In Vino Civilitas. Vite e vino nella civiltà d'Europa, dall'antichità all'evo moderno: letteratura, storia, arte, scienza*, a c. di A. CORCELLA, R. M. LUCIFORA, F. PANARELLI, 2019 (T. DI CAPUA, 855). – AA. VV., *Storia mitica del diritto romano*, a c. di A. MCCLINTOCK 2020 (L. SPINA, 857). – P. LAMBRINI, *L'efficacia dei senatoconsulti nel pensiero della prima giurisprudenza classica*, 2020 (L. SANDIROCCO, 860). – T. ALEXEEVA, *Diritto romano attuale e costituzioni: prospettive geopolitiche*, 2020 (L. SANDIROCCO, 864). – S. LO IACONO, *Ambulatoria est voluntas defuncti? Ricerche sui "patti successori" istitutivi*, 2019 (A. LATTOCCO, 872). – A. SACCOCCIO, *Il mutuo nel sistema giuridico romanistico. Profili di consensualità nel mutuo reale*, 2020 (L. SANDIROCCO, 874). – AA. VV., *Il Diritto Romano. Caso Per Caso*, a c. di L. SOLIDORO, M. SCOGNAMIGLIO, P. PASQUINO, 2018 (L. SANDIROCCO, 879). – AA. VV., *En los márgenes de Roma. La Antigüedad romana en la cultura de masas contemporánea*, a c. di L. UNCETA GÓMEZ e C. SÁNCHEZ PÉREZ, 2019 (S. PALERMO, 885). – AA. VV., *Aspetti della Fortuna dell'Antico nella Cultura Europea*, Atti della Sedicesima Giornata di Studi, Sestri Levante, 15 marzo 2019, a c. di S. AUDANO e G. CIPRIANI, 2020 (G. A. M. RANZANI, 889).

Rassegna delle riviste	893
Notiziario bibliografico a cura di G. CUPAIUOLO	931

Amministrazione: PAOLO LOFFREDO - EDITORE SRL - Via U. Palermo, 6 - 80128 Napoli (Italia) - email: iniziativaeditoriale@libero.it – sito: www.loffredoeditore.com

Abbonamento 2020 (2 fascicoli, annata L): **Italia € 74,00 - Estero € 95,00**

Vendita versione digitale su Torrossa.it ISSN (e) 2035-2611

I versamenti vanno effettuati a mezzo bonifico bancario: IBAN: IT 42 G 07601 03400 001027258399 BIC/swift BPPIITRR: Banco Posta spa; oppure su conto corrente postale 001027258399

Norme per i collaboratori: Si veda la pagina web: <http://www.bollettinodistudilatini.it>. I contributi vanno inviati in stesura definitiva al dir. responsabile, prof. Giovanni CUPAIUOLO, Via Castellana 36, 98158 Faro Superiore - Messina (Italia). - La responsabilità dei lavori pubblicati impegna esclusivamente gli autori. - Gli autori effettueranno la correzione tipografica solamente delle prime bozze; le successive correzioni saranno effettuate a cura della redazione; non si accettano aggiunte né modifiche sulle bozze di stampa. - I collaboratori avranno 10 estratti gratuiti con copertina per gli articoli.

La rivista recensirà o segnalerà tutte le pubblicazioni ricevute. Libri e articoli da recensire o da segnalare debbono essere inviati (possibilmente in duplice copia) al direttore responsabile, prof. Giovanni CUPAIUOLO, Via Castellana 36, 98158 Faro Superiore - Messina (Italia), con l'indicazione "Per il Bollettino di Studi Latini".

Il Bollettino di studi latini è sottoposto alla procedura di peer review, secondo gli standard internazionali

Reg. Trib. di Napoli n. 2206 del 20-2-1971. - Reg. al Registro Nazionale della Stampa n. 9307 del 26-11-1999

Impaginazione: Graphic Olisterno, Portici - Stampa: Grafica Elettronica srl, Napoli
Finito di stampare nel mese di novembre 2020

BOLLETTINO DI STUDI LATINI

Periodico semestrale d'informazione bibliografica
fondato da Fabio Cupaiuolo

Comitato direttivo: G. ARICÒ, M. ARMISEN-MARCHETTI, G. CUPAIUOLO,
P. ESPOSITO, P. FEDELI, G. POLARA, K. SMOLAK, R. TABACCO, V. VIPARELLI
Redazione: A. BORGO, S. CONDORELLI, F. FICCA, M. ONORATO
Direttore responsabile: G. CUPAIUOLO; Condirettore: V. VIPARELLI

Anno L - fascicolo II - Luglio-Dicembre 2020

INDICE

Articoli:

Renata RACCANELLI, <i>I baci alla scientia iuris e l'osculum della madre. Connotazioni della comunicazione gestuale nella Pro Murena di Cicerone</i>	467
Neil ADKIN, <i>A Virgilian Onomastic (Aen. 6,641-657)</i>	482
Martina VENUTI, <i>Il 'parto' letterario. Da una metafora antica a un topos fortunato</i>	498
Christiana TSOUTSOUKI, <i>The imaginary interlocutor in the fifth Satire of Persius</i>	519
Elena CALIRI, <i>Meretrici e viri molles nell'Africa vandala: Salviano e il presunto rigorismo di Genserico</i>	538
Stefania FILOSINI, <i>La Bibbia e i doveri del re nella Satisfactio di Draconzio</i>	560
Sabina TUZZO, <i>La stagione dell'amore (CB 56)</i>	578
Caterina MALTA, <i>Pascoli, Zangarini e il mito di Roma (PE X)</i>	596

Note e discussioni:

Renato RAFFAELLI, <i>Cenare nel mondo dei morti: nuovi esempi</i>	611
Lee FRATANTUONO, <i>Virgil's Howling Goddess: Hecate in the Aeneid</i>	616
Francesca BOLDREER, <i>L'umorismo pastorale di Virgilio nel giudizio di Orazio (sat. 1,10,43 s. epos... facetum): problemi e contributi (tra Cicerone e Quintiliano) e l'esempio della I bucolica</i>	628
Francesco BERARDI, <i>La polarità luce/ombra nella polemica contro i declamatori</i>	645
Graziana BRESCIA, <i>L'albero di Fillide. Una variante dimenticata</i>	660
Paolo MANTOVANELLI, <i>'Colloquiali' postille (a un volume su Seneca tragico)</i>	675
Tommaso LEONI, <i>The Date of Vespasian and Titus's Triumph de Iudaeis</i>	682
Vincenzo SCARANO USSANI, <i>Adriano e il trattamento degli schiavi: l'incoerenza di un principe</i>	696
Andrea LATTOCCO, <i>I 'nuovi' codici dell'ars Iuliani: per una riedizione del testo giuliano</i>	705
Tommaso BRACCINI, <i>Ancora sul lupus in fabula di Donato</i>	723
Caterina MALTA, <i>Allegoria dell'Italia nell'ode pascoliana Ad hospites (PE XIV)</i>	731
Andrea BALBO, <i>Note su Giuseppe Pontiggia traduttore del Somnium Scipionis di Cicerone</i>	744

Cronache:

Writing Ancient History in the Interwar Period (1918-1939): Newcastle, Newcastle University, 23-24 gennaio 2020 (N. BETTEGAZZI, E. ZUCCHETTI, 757). – *Women Intellectuals in Antiquity*: Keble College, University of Oxford, 15-16 febbraio 2020 (F. LAZZERINI, 760).

Recensioni e schede bibliografiche:

Fragmentary Republican Latin. Oratory I-III, edited and translated by G. MANUWALD, 2019 (A. BALBO, 768). – Tito Maccio Plauto, *La gomena*. Testo latino a fronte a c. di S. STUCCHI, 2020 (G. E. RALLO, 771). – I. LEONARDIS, *Varrone, unus scilicet antiquorum hominum. Senso del passato e pratica antiquaria*, 2019 (L. CAPOZZI, 773). – Cicerone. *Orazione sul comando di Pompeo* (De imperio Cn. Pompei), a c. di T. RICCHIERI, con testo a fronte, introduzione di G. BALDO, 2019 (A. LATTOCCO, 776). – N. CIANO, *Gli Aratea di Cicerone*. Saggio di commento ai frammenti di tradizione indiretta con approfondimenti a luoghi scelti (fr. 13 e 18), 2019, (F. FERACO, 778). – *Prima della Sicilia. Cicerone, Verrine 2, 1 (De praetura urbana)*, 1-102. Introduzione, testo critico, traduzione e commento a c. di T. RICCHIERI, 2020 (A. LATTOCCO, 780). – G. LA BUA, *Cicero and Roman Education. The Reception of the Speeches and Ancient Scholarship*, 2019 (K. MARCINIAK, 782). – AA. VV., *Confucius and Cicero. Old Ideas for a New World, New Ideas for an Old World*, ed. A. BALBO, J. AHN, 2020 (C. O. TOMMASI, 784). – AA. VV., *Latrocinium maris. Fenomenologia e repressione della pirateria nell'esperienza romana e oltre*, a c. di I. G. MASTROROSA, 2018 (L. FEZZI, 789). – A. GRILLONE, *La gestione immobiliare urbana tra la Tarda Repubblica e l'età dei Severi*. Profili giuridici, 2019 (L. SANDIROCCO, 791). – R. GLINATIS, *De l'Art poétique à l'Épître aux Pisons d'Horace. Pour une redéfinition du statut de l'œuvre*, 2018 (V. VIPARELLI, 797). – T. P. WISEMAN, *The house of Augustus. A Historical Detective Story*, 2019 (C. BENCIVENGA, 800). – Y. GONZÁLEZ ROLDÁN, *Hereditas e interpretazione testamentaria in Nerazio*, 2019 (A. LATTOCCO, 802). – AA. VV., *Visiones y aspectos puntuales*

de la épica grecoromana, ed. D. ESTEFANÍA, 2018 (C. SORCE, 804). – R. DEGL'INNOCENTI PIERINI, *Pomponio Secondo: profilo di un poeta tragico 'minore' (e altri studi su poesia latina in frammenti)*, 2018 (F. FICCA, 806). – E. BERTI (a c. di), *Lo stile e l'uomo. Quattro epistole letterarie di Seneca (Sen. epist. 114; 40; 100; 84)*, introduzione, traduzione e commento, 2018 (F. R. BERNO, 809). – M. VANDERSMISSEN, *Discours des personnages féminins chez Sénèque. Approches logométriques et contrastives d'un corpus théâtral*, 2019 (A. BORGO, 813). – E. CALABRESE, *Prospettive relazionali della gestualità nel Satyricon*, 2019 (G. SAMPINO, 815). – *Vivit post proelia Magnus. Commento a Lucano, Bellum civile VIII*, a c. di V. D'URSO, 2019 (A. BORGO, 817). – *Le Declamazioni minori attribuite a Quintiliano I (244-292)*. Testo, traduzione e commento a c. di L. PASETTI, A. CASAMENTO, G. DIMATTEO, G. KRAPINGER, B. SANTORELLI, C. VALENZANO, 2019 (C. LONGOBARDI, 819). – Giustino, *Storie Filippiche. Florilegio da Pompeo Trogo*. Premessa di G. TRAINA, Saggio introduttivo, nuova traduzione e note di A. BORGNA 2019 (T. RICCHIERI, 821). – F. GASTI, *La letteratura tardolatina. Un profilo storico (secoli III-VII d.C.)*, 2020 (M. ONORATO, 826). – Josephus Latinus, *De bello Iudaico*, Buch I, herausgegeben und kommentiert von B. BADER, 2019 (E. MOSCATELLI, 828). – M. MARIN, *Studi agostiniani. Trenta saggi fra retorica ed esegesi*, a c. di R. INFANTE, 2019 (D. LASSANDRO, 830). – F. INGRAVALLE, *Dementi e insani. La persecuzione delle memorie antiche*. Codice teodosiano XVI, 2019 (A. LATTOCCO, 834). – AA. VV., *Lo specchio del modello. Orizzonti intertestuali e Fortleben di Sidonio Apollinare*, a c. di A. DI STEFANO – M. ONORATO, 2020 (F. MONTONE, 836). – AA. VV., *Latin in Byzantium I. Late Antiquity and Beyond*, ed. A. GARCEA, M. ROSELLINI, L. SILVANO, 2019 (M. C. SCAPPATICCIO, 839). – P. COMESTORE, *La Genesi*. Introduzione, traduzione e note a c. di G. LAZZARINI, 2018 (N. ROZZA, 846). – S. GIORCELLI BERSANI, *L'impero in quota. I Romani e le Alpi*, 2019 (S. CAMBI, 847). – A. PALMA, *Civitas Romana, civitas mundi*. Saggio sulla cittadinanza romana, 2020 (L. SANDIROCCO, 850). – AA. VV., *In Vino Civilitas. Vite e vino nella civiltà d'Europa, dall'antichità all'evo moderno: letteratura, storia, arte, scienza*, a c. di A. CORCELLA, R. M. LUCIFORA, F. PANARELLI, 2019 (T. DI CAPUA, 855). – AA. VV., *Storia mitica del diritto romano*, a c. di A. McCLINTOCK 2020 (L. SPINA, 857). – P. LAMBRINI, *L'efficacia dei senatoconsulti nel pensiero della prima giurisprudenza classica*, 2020 (L. SANDIROCCO, 860). – T. ALEXEEVA, *Diritto romano attuale e costituzioni: prospettive geopolitiche*, 2020 (L. SANDIROCCO, 864). – S. LO IACONO, *Ambulatoria est voluntas defuncti? Ricerche sui "patti successori" istitutivi*, 2019 (A. LATTOCCO, 872). – A. SACCOCCIO, *Il mutuo nel sistema giuridico romanistico. Profili di consensualità nel mutuo reale*, 2020 (L. SANDIROCCO, 874). – AA. VV., *Il Diritto Romano. Caso Per Caso*, a c. di L. SOLIDORO, M. SCOGNAMIGLIO, P. PASQUINO, 2018 (L. SANDIROCCO, 879). – AA. VV., *En los márgenes de Roma. La Antigüedad romana en la cultura de masas contemporánea*, a c. di L. UNCETA GÓMEZ e C. SÁNCHEZ PÉREZ, 2019 (S. PALERMO, 885). – AA. VV., *Aspetti della Fortuna dell'Antico nella Cultura Europea*, Atti della Sedicesima Giornata di Studi, Sestri Levante, 15 marzo 2019, a c. di S. AUDANO e G. CIPRIANI, 2020 (G. A. M. RANZANI, 889).

Rassegna delle riviste	893
Notiziario bibliografico a cura di G. CUPAIUOLO	931

Amministrazione: PAOLO LOFFREDO - EDITORE SRL - Via U. Palermo, 6 - 80128 Napoli (Italia) - email: iniziativaeditoriale@libero.it – sito: www.loffredoeditore.com

Abbonamento 2020 (2 fascicoli, annata L): **Italia € 74,00 - Estero € 95,00**

Vendita versione digitale su Torrossa.it ISSN (e) 2035-2611

I versamenti vanno effettuati a mezzo bonifico bancario: IBAN: IT 42 G 07601 03400 001027258399 BIC/swift BPPIITRR: Banco Posta spa; oppure su conto corrente postale 001027258399

Norme per i collaboratori: Si veda la pagina web: <http://www.bollettinodistudilatini.it>. I contributi vanno inviati in stesura definitiva al dir. responsabile, prof. Giovanni CUPAIUOLO, Via Castellana 36, 98158 Faro Superiore - Messina (Italia). - La responsabilità dei lavori pubblicati impegna esclusivamente gli autori. - Gli autori effettueranno la correzione tipografica solamente delle prime bozze; le successive correzioni saranno effettuate a cura della redazione; non si accettano aggiunte né modifiche sulle bozze di stampa. - I collaboratori avranno 10 estratti gratuiti con copertina per gli articoli.

La rivista recensirà o segnalerà tutte le pubblicazioni ricevute. Libri e articoli da recensire o da segnalare debbono essere inviati (possibilmente in duplice copia) al direttore responsabile, prof. Giovanni CUPAIUOLO, Via Castellana 36, 98158 Faro Superiore - Messina (Italia), con l'indicazione "Per il Bollettino di Studi Latini".

Il Bollettino di studi latini è sottoposto alla procedura di peer review, secondo gli standard internazionali

Reg. Trib. di Napoli n. 2206 del 20-2-1971. - Reg. al Registro Nazionale della Stampa n. 9307 del 26-11-1999

molti casi le note al testo presenti nell'*editio princeps* di Sidonio del 1498 diventano momento per dissertazioni linguistiche, semantiche, storiche, o discussioni con studiosi rivali per nulla funzionali alla comprensione dell'*auctor*; il testo viene 'forzato' sul fronte interpretativo, secondo una tendenza tipica della filologia quattrocentesca, a favore dello sfoggio di un'inesauribile erudizione. Tuttavia alcune note contengono interessanti proposte testuali, talvolta congetture personali, talvolta frutto dell'analisi dei testimoni che Pio poteva consultare. Il Pio è abile a cogliere in alcune note ipotesti plautini e apuleiani e, in qualche caso, a parere della studiosa, sembra quasi tentare una lettura intertestuale *ante litteram*.

Lo studio di Étienne WOLF, *La notice de Pietro Crinito (1474-1507) sur Sidoine Apollinaire dans le De poetis latinis*, 451-459, è dedicato alla breve biografia sidoniana presente nel *De poetis latinis* di Pietro Crinito, un interesse maturato soprattutto per il lavoro di copia, del 1491, del manoscritto *Florentinus Laurentianus plut.* 90 sup. 8. Se l'umanista pone correttamente la nascita di Sidonio in Alvernia e non a Bordeaux, afferma, però, che Flavio Nicezio sarebbe stato un *grammaticus* e maestro di Sidonio; entrambe le notizie appaiono infondate in base a quanto ricaviamo dall'epistolario del Lugdunense. Lo studioso quattrocentesco divide inoltre la produzione poetica dello scrittore tardoantico in *poemata* ed *hendecasyllabi* e non menziona il panegirico per l'imperatore Avito.

Chiude il volume l'indagine condotta da Joop VAN WAARDEN (*Fifth Years of Sidonius Scholarship in the Mirror*, 461-480) sugli approcci critici della seconda metà del Novecento e sul loro influsso sugli studi sidoniani; l'A. rimarca come, accanto alle analisi linguistiche e storicistiche, sia possibile studiare l'autore in base a ulteriori orizzonti di indagine, concentrandosi sull'approccio ai testi antichi offerto dalle scienze cognitive, o riflettendo sul piano narratologico (si veda ad esempio l'innovativa analisi dell'epistolario sidoniano realizzata da M. HANAGHAN, *Reading Sidonius' Epistles*, Cambridge 2019), o, infine, impegnandosi nell'ambito suggerito da Formisano, che coglie analogie tra la tarda antichità e l'età contemporanea (o per meglio dire tra tarda antichità ed il concetto stesso di 'contemporaneo'), una prospettiva sulla quale lo studioso ha offerto un recente contributo in *Il tardoantico come contemporaneo? Identificazione e alterità di un'età non classica*, «ClassicoContemporaneo» 6, 2020, 60-66.

Questo volume, che raccoglie i contributi di grandi esperti dell'autore, ha, fra i tanti, il grande pregio di offrire agli studiosi innovative indagini sulla poetica e sulla fortuna del Lugdunense e, pertanto, va idealmente associato all'*Edinburgh Companion to Sidonius Apollinaris*, a cura di G. KELLY e J. VAN WAARDEN, l'altro fondamentale libro su Sidonio che ha visto la luce nello stesso 2020, mirante a fornire un quadro complessivo su tutte le questioni concernenti l'autore e la sua opera. Si tratta di due imprescindibili strumenti di consultazione per gli sviluppi degli studi sulla produzione del poeta e vescovo galloromano. La pubblicazione in volume degli *Atti* del Convegno messinese, di cui va riconosciuto grande merito ai curatori, si integra, oltretutto, in modo autorevole, con la già cospicua mole di studi sull'autore realizzati negli ultimi decenni, l'"aetas Sidoniana", secondo la legittima 'consacrazione' sancita da Di Stefano ed Onorato nella *Premessa* (7); possiamo a tutti gli effetti parlare di "esplosione sidoniana", mutuando la formula dal titolo del famoso saggio con cui A. Giardina (*Esplosione di tardoantico*, «Studi Storici» 40, 1, 1999, 157-180) discuteva i caratteri e la periodizzazione di tale epoca storica, che sempre più affascina gli studiosi.

Francesco MONTONE

AA. VV., *Latin in Byzantium I. Late Antiquity and Beyond*, ed. Alessandro GARCEA, Michela ROSELLINI, Luigi SILVANO, (Corpus Christianorum Lingua Patrum XII). Turnhout, Brepols 2019, pp. 564.

Latin in Byzantium I è un volume importante, destinato a restare un punto di riferimento per lo studio multiprospettico delle forme della circolazione e della presenza del latino nel contesto

multilingue e multiculturale dell'Oriente della Tarda Antichità (con propaggini fino all'età moderna). È un volume importante per il metodo con il quale i tre curatori hanno strutturato il loro progetto – progetto di ricerca, prima, con una serie di incontri scientifici e progetto editoriale, ora – e per la sperimentata sinergia disciplinare nell'analisi della questione. Si tratta di un progetto sulla *literacy*, sull'identità culturale e sulla trasmissione dei testi latini nella Νέα Πώμη, scrivono i tre curatori nella *Preface* (7-9). Si tratta di un progetto che affianca molti altri in corso e contribuisce a delineare e strutturare una tendenza attuale della ricerca scientifica; da *Mappola a LatinNow*, da *I.Sicily* a *Paths* e *Platinum* la strada (almeno quella tracciata dai finanziamenti dello *European Research Council*) è, ora, anche questa, e molti dei progetti di ricerca in corso sono animati dalla volontà di un'analisi complessa e multiprospettica delle manifestazioni culturali delle realtà mediterranee, da scandagliare valicando i confini settoriali e mettendo a 'sistema' differenti specificità disciplinari.

Dedicato alla memoria di Andreas Schminck (1947-2015), questo corposo volume è articolato in sei sezioni, all'interno delle quali sono raccolti ventitré contributi. Ad introdurre queste sei sezioni c'è Rhomaika. *Una introduzione* (11-24) di Guglielmo CAVALLO, pagine in cui si illumina la consapevolezza della tradizione romana che, nella Costantinopoli di IV-VI secolo, correva parallela alla non ignoranza del latino, attraverso la ricerca di una latinità che non era soltanto linguistica ma soprattutto storico-culturale ed ideologica e che trovava espressione in una serie di pratiche, come quella (del tutto estranea alla cultura libraria greco-orientale) delle committenze e delle donazioni di libri: *Rhomaika*, aspetti specifici dell'antichità romana (al cui centro domina Virgilio), vengono assimilati e riconvertiti, a Bisanzio, attraverso una nuova morfologia.

La prima sezione – *General Framework* – è costituita da due contributi che, dalla prospettiva del greco e da quella del latino, gettano le basi del problema articolato nel volume e contribuiscono a delinearne l'anatomia in termini di *status quaestionis* e di approccio metodologico. In *Desuetudine longa ... subeunt verba latina: The Transition from Late Antique to Medieval Byzantium and the Fall of Latin* (27-41), Luigi SILVANO ha attraversato la problematica di identità e Stato di Bisanzio e della periodizzazione (quanto mai discussa, e fluida) che marchi il passaggio dall'età tardoantica a quella bizantina, soprattutto per mettere in risalto la necessità di andare ben oltre la metà del VII secolo per tessere le fila del latino a Bisanzio e di adottare piuttosto una prospettiva di *longue durée* che vede il latino diventare progressivamente, da lingua di cultura e amministrazione, mera traccia (spesso incompresa) di una grandezza di cui Bisanzio si erge a continuatrice fino almeno all'Alto Medioevo. Il contributo di Alessandro GARCEA, *Latin in Byzantium: Different Forms of Linguistic Contact* (43-70) è fondamentale per comprendere la necessità di un inquadramento complesso (e soprattutto da sviluppare tanto in diacronia quanto in sincronia) dei fenomeni di contatto tra latino e greco nella Bisanzio tardoantica, totalmente distaccato dall'idea di una *Sprachenkampf* (come volle Ludwig Hahn nel suo pur pionieristico studio sul latino a Bisanzio del 1907) e che tenga conto della non linearità, delle interruzioni, dei rovesciamenti della parabola delle sorti del latino in Oriente, da un lato, e di fenomeni di bilinguismo e diglossia, dall'altro: dal nazionalismo linguistico di Costantino (e dall'affermarsi del latino, percepito come lingua dei dominatori) al *dual-lingualism* (dell'amministrazione) di Teodosio, fino all'affollarsi in una Costantinopoli multilingue di (molto spesso aristocratici, *testibus* gli Anici) personaggi provenienti dall'Occidente (latinofono) nel VI secolo, al *Codex* di Giustiano (e alle sue *Novellae constitutiones* in greco) e ad una presenza carsica del latino nell'unilinguismo greco in formule che lo rendono quasi irricognoscibile, quella del latino a Costantinopoli è una storia tutt'altro che lineare.

La seconda sezione – *Latin in the Empire: Texts and People* – è aperta dal contributo di Jean-Luc FOURNET, *La pratique du latin dans l'Égypte de l'Antiquité tardive* (73-91) che consiste in un bilancio preliminare sul contributo della documentazione papirologica (sia letteraria sia documentaria) alla ricostruzione delle forme della circolazione del latino in Egitto dopo Diocleziano, cui senza dubbio contribuirà la pubblicazione ormai non lontana di un nuovo *Corpus of Latin Texts on Papyrus* (CLTP). Da una prospettiva più squisitamente 'materiale' l'Egitto è un

caso esemplare: la documentazione superstita illumina sulla persistenza del greco come lingua dell'amministrazione, con il latino in casi in cui ci sia la volontà esplicita di affermazione ed espressione del potere centrale soprattutto nel IV secolo e con la romanizzazione istituzionale impressa da Diocleziano. Nel ritratto del quadro linguistico dell'Egitto tardoantico, Fournet riprende l'idea di J.N. Adams di un latino 'super-high language', affiancato al greco 'high language' e all'egiziano 'low language': dal IV secolo (e prima della definitiva scomparsa con la conquista araba del 642, salvo rarissimi casi), i documenti latini su papiro non recano più tracce di una dimensione privata, ma il latino domina soltanto come 'cornice' nei processi verbali di udienze giudiziarie e per testi imperiali o emanati dalla cancelleria del prefetto del pretorio, fino a ridursi ad una presenza quanto mai artificiale e, poi, simbolica; al contrario, l'esplosione di letteratura in lingua latina – eminentemente destinata alla formazione di alti funzionari ellenofoni, secondo Fournet – ha come contraltare una riduzione di quantità di papiri letterari greci. Tra volumi di lusso verosimilmente importati dall'Occidente e strumenti pedagogici che si allineano lungo l'ormai radicata tradizione degli *hermeneumata* (di cui l'Egitto reca tracce fin dal I a.C.), il capitolo della letteratura latina su papiro necessita di un'analisi più approfondita. Su questo tema si concentra, in parte, la sintesi di Gabriel NOCCHI MACEDO, *Writing Latin in Late Antique Constantinople* (109-128), riflessione sull'evidenza materiale – ancora una volta papiri di provenienza egiziana (di ipotetica o probabile produzione costantinopolitana), ma anche epigrafi di provenienza costantinopolitana (sulle quali, però, si veda *infra*) – e sulla possibile produzione libraria di Costantinopoli, con un focus sulla scrittura onciale 'BR'. Quanto ai frammenti librari su papiro e pergamena di provenienza orientale, si insiste sulla centralità della letteratura giurisprudenziale alla luce di un'analisi quantitativa, analisi che ha, però, un limite ovvio nei progressi che la ricerca sta compiendo in questo settore: chi, ad esempio, comprenderebbe l'importanza di avere, a questa altezza cronologica ed in queste coordinate spaziali, "an unidentified grammatical work" (112) tra i manoscritti in onciale BR, dovrà rassegnarsi ad identificarvi soltanto una tavola flessiva (basti qui il rinvio alla nuova edizione commentata nel numero 183 del 2013 della *ZPE*), ed anche l'"unidentified text" (126) di un palinsesto è stato, ormai, identificato (si veda, infatti, S. Ammirati, *Frammenti inediti di giurisprudenza latina da un palinsesto copto. Per un'edizione delle scritture inferiore del ms. London, British Library, Oriental 4717 (5)*, «Athenaeum» 105/2017: 736-741). Questo contributo è preceduto dalle pagine di Claudia RAPP, su *The Use of Latin in the Context of Multilingual Monastic Communities in the East* (93-107), che coprono un periodo compreso tra il IV e la metà dell'VIII secolo, attraversando le specificità di quelle *institutions of multilingualism* costituite dai monasteri ed il ruolo del latino al loro interno, crocevia di monaci e pellegrini anche dall'Occidente latinofono che evidentemente avevano contribuito all'immagine del latino come lingua 'elitaria'. Il latino, infatti, o è presente negli ambienti monastici come lingua madre di persone di alto rango o come terza lingua di monaci eruditi, e la sua esplosione nel IV secolo andrà di necessità messa in parallelo con quella del copto (o meglio della lingua degli ambienti cristiani dell'Egitto tardoantico); tra Egitto, Terra Santa e Sinai, dal monastero di San Sabas alla multilingue Kellis (dove convivevano siriano, copto, greco, e latino) i luoghi attraversati nel contributo della Rapp sono numerosi, ma non vedere menzionati i singolari e noti *Dishna papers* sorprende.

La terza sezione – *The Laws of the Language and the Language of the Laws* – è concentrata sull'importante (e storicamente ineludibile) relazione tra latino e diritto (e tra letteratura grammaticale e letteratura giurisprudenziale) nella Costantinopoli tardoantica. La prospettiva di Libanio (soprattutto negli ultimi anni della sua vita) è quella sondata analiticamente da Andrea PELIZZARI, in *La lingua degli Italoι. Conoscenza e uso del latino nell'Oriente greco di IV attraverso l'opera di Libanio* (131-142); la polemica sul declino dell'eloquenza cui diritto e tachigrafia avevano contribuito è, infatti, nota. Nonostante fosse stato tra i promotori della presenza di insegnanti di latino ad Antiochia, Libanio indubbiamente soffrì l'"emorragia di allievi" (134) dedicatisi al latino. Il retore arriverà a chiedere di vietare l'insegnamento del latino, del diritto e della tachigrafia (*or.* 49, 29) tanto più che la conoscenza del latino non era necessaria per il con-

fronto con amministratori latinofoni; sarebbero, infatti, bastati degli ἑρμηνεῖς, traduttori che, in Oriente, dovevano essere la norma in situazioni di incomunicabilità. Di traduttori, del resto, si servì forse anche lo stesso Libanio, ad esempio, per comprendere la lettera in latino inviata, nel 391, da Q. Aurelio Simmaco; Libanio sostenne di non conoscere il latino, ma resta da chiedersi se questa affermazione fosse solo espressione della volontà di celebrare la παιδεία greca: forse che il retore conosceva almeno i rudimenti della lingua latina? Questioni di bilinguismo e diglossia sono affrontate nel contributo di Juan SIGNES CODOÑER, *Asymmetric Exchange: Latin Speakers Learning Greek and Greek Speakers Learning Latin in Late Antiquity. The Evidence of Grammars and Bilingual Texts* (143-162), un "provisional assessment" (143) possibile alla luce dei numerosi recenti lavori sull'insegnamento del latino e del greco ad alloglotti. C'è una marcata (e nuova, in analisi di questo genere) attenzione al ruolo della diglossia (del greco) in relazione al fenomeno di bilinguismo (latino-greco e greco-latino). I problemi toccati sono molti, complessi e tali da costituire il punto di partenza per future riflessioni; basti pensare all'insistita questione della datazione della grammatica di Dionisio Trace al IV secolo (che genera un cambio di prospettive vistoso nella storia delle teorie grammaticali greca e latina e nelle loro relazioni) o il discutibile inquadramento degli *hermeneumata* tra gli strumenti per l'insegnamento del latino (e del greco) ad alloglotti che puntassero ad acquisire una competenza della lingua esclusivamente parlata. Il grammatico autore della più importante *Ars* della Costantinopoli di VI secolo è fulcro dell'analisi di Michela ROSELLINI ed Elena SPANGENBERG YANES, *L'insegnamento di Prisciano* (163-181). L'*Ars* di Prisciano (*ante* 527) è, innanzitutto, inquadrata dalla prospettiva delle fonti di riferimento per i suoi libri sintattici e per la sensibile riduzione delle varietà di testi esemplificativi delle argomentazioni in questi libri che costituiscono una reale innovazione rispetto ai precedenti libri sulle parti del discorso (che si incanalavano lungo una strada già tracciata nelle *Artes* e nei *De Latinitate*); l'uso di (poche, canoniche) fonti in questi libri 'originali' di Prisciano può significare un uso diretto e non mediato delle fonti stesse. Una seconda parte del contributo è, invece, relativa alla questione della descrizione della lingua e dell'uso di fonti grammaticali (piuttosto fondandosi sull'osservazione diretta e, pertanto, sulla comunicazione orale e quotidiana), con l'enfatizzazione del doppio filo che lega grammatica e scienza giurisdizionale: il latino a Bisanzio nel VI secolo serve a formare ed educare all'uso della lingua in un ambito soprattutto giuridico, amministrativo e politico. L'altra importante 'grammatica' della lingua latina (ma in greco) della Costantinopoli di poco successiva a Prisciano, il *De Magistratibus* di Giovanni Lido (545 ca.), è oggetto della brillante riflessione di Marc BARATIN, *Sur un silence de Jean le Lydien* (183-198). Il *De Magistratibus* allude più volte all'importanza del latino come fattore di promozione sociale (si veda e.g. 3, 27, 3); si tratta di un'opera sulle magistrature romane dall'origine all'epoca di Giustiniano, un'opera di scienza politica, ma lo studio del lessico latino (e degli aspetti etimologico-semantiche della lingua) costituisce un oggetto particolare della riflessione di Giovanni Lido (detentore di una cattedra universitaria di grammatica latina nella Costantinopoli degli anni 40 del VI secolo). L'imponente modello di Prisciano sembra essere assente nell'opera di Giovanni Lido, eppure c'è un elemento insolito che accomuna i due: parlare di un'origine eolica del latino è cosa nota a pochissimi grammatici, e questo ha tanto più senso se si cerca di rintracciare una forma di continuità tra Roma antica e l'impero d'Oriente. Quello che, soprattutto, il contributo di Baratin (studioso di grammatica e grammatici, membro del *Groupe Ars grammatica* che lavora ad una traduzione ed un commento sistematico dell'*Ars prisciana*) illumina è la necessità di 'leggere' Prisciano con Giovanni Lido e Giovanni Lido con Prisciano: l'impressione è quella di una simmetria inversa dei due testi, il (cronologicamente) secondo dei quali era imprescindibile dal (pur taciuto) primo e lo 'superava' facendo della grammatica lo studio di una civiltà. Con il suo *Justinianus Latinograecus. Language and Law during the Reign of Justinian* (199-243), Thomas Ernst VAN BOCHOVE passa ad un'analisi che il lettore ha, finora, visto preannunciare a più riprese, quella della legislazione giustiniana e del ruolo di greco e latino come lingue di diritto nel VI secolo, con un attento esame delle fonti della codificazione (*Codex, Instituta, Digesta, Novellae*) in seno al rinnovato sistema formativo degli *ante-*

cessores, in cui la codificazione rientrava naturalmente tra i testi ‘in adozione’ ed i cui programmi erano articolati in greco e con i soli termini tecnici lasciati in latino e, spesso, grecizzati – per inciso, colpisce l’identità dei testi di *Summary* ed *Abstract* (242-243).

La quarta sezione – *Latin as a Medium at the Service of the Power* – si apre con il contributo di Frédérique BIVILLE, *Le rituel des acclamations: de Rome à «Byzance»* (247-263), sul ruolo fondamentale delle acclamazioni nella società romana e sui cambiamenti decisivi generati dalla cristianizzazione dell’impero, dall’evoluzione del regime verso una monarchia assoluta (che tende a diventare ereditaria), e dallo stabilirsi di una gerarchia sociale, pur in un’ideale continuità ideologica, funzionale e formale nella Costantinopoli tardoantica e bizantina. Raccolte negli *Acta* degli archivi di Stato, non è forse un caso che al latino *acclamatio* e dinanzi alla molteplicità delle possibilità offerte dal greco come parallelo faccia da resa la forma ἄκτα a designare il rituale dell’acclamazione soprattutto se indirizzato all’imperatore come nel ‘Libro delle cerimonie’ di Costantino VII Porfirogenito (metà del X secolo), dove il latino resta con una funzione soggiacente e residuale – si vedano, e.g., δῖτ (*dicite*), λεβῶ (*leva*), βῆλον (*velum*) – in una continua oscillazione (anche linguistica) tra Oriente ed Occidente, tra latino e greco. Con *L’univers grec et latin d’un poète africain: Corippe et Byzance* (265-274), di Vicent ZARINI, la realtà poetica di un autore africano legato alla Bisanzio di Giustiniano e, poi, di Giustino II, Corippo, viene riattraversata, limitatamente alla *Giovanneide* (un’*Eneide* giustiniana) e all’*Elogio di Giustino II* (traccia del passaggio del poeta a Costantinopoli), segno di adesione alla propaganda bizantina ma anche espressione delle speranze di un africano che vede l’avvenire del suo paese nella romanità e nel cristianesimo e della volontà di trasmettere l’eredità di Roma attraverso la poesia in latino. L’indagine di Zarini è puntuale e brillante, attenta al complesso gioco intertestuale registrato nell’elegante poesia di Corippo, teso a trasmettere l’eredità virgiliana ad un impero cristiano, nel segno della più classica tradizione letteraria di Roma. Si ritorna all’epigrafia con Andreas RHOBY, *Latin Inscriptions in (Early) Byzantium* (275-294), con uno sguardo attento alla ricerca di testimonianze epigrafiche costantinopolitane (ma con l’ampliamento ad altri punti dell’impero bizantino, come Asia Minore, Grecia e Medio Oriente) attraverso l’analisi minuziosa e contestuale non soltanto delle iscrizioni ma anche di fonti letterarie che ne rechino traccia (si pensi alla *Patria Konstantinupoleos*) e di oggetti (come dittici o la *Crux Vaticana*) che, al pari delle poche iscrizioni latine superstiti al sacco del 1204, sono espressione dell’uso del latino a difesa dell’immagine del potere imperiale.

Il problema delle fonti (e, dunque, in ultima analisi della letteratura circolante nei contesti di produzione delle opere) ritorna nella quinta sezione, *Latin Texts as Sources*. Non poteva che spettare a Bruno ROCHETTE – autore, nel 1997, di un volume importante e, per molti versi, pioneristico per l’analisi del bilinguismo greco-latino – un assestamento su un problema che ritorna spesso nella produzione dello studioso belga, quello delle traduzioni dal latino al greco (e su cosa si traduca, perché e come), *La traduction du latin en grec à Byzance: un aperçu général* (297-312). La nascita di una Nuova Roma in terra greca ha costituito un fattore decisivo per accostare i due mondi e per segnare l’inizio di una certa permeabilità dell’Oriente ellenofono all’influenza del latino: nonostante esperimenti di traduzioni di opere importanti della latinità si registrarono già dall’età di Adriano (con Zenobio, ad esempio, a tradurre le *Historiae* sallustiane), è dal III-IV secolo che la traduzione del latino in greco diventa un terreno maggiormente praticato in risposta ad esigenze squisitamente pratiche, nonostante l’innegabilmente rilevante ruolo dei traduttori in contesti multilingui come la Costantinopoli tardoantica. Che le traduzioni in greco di Virgilio, Cicerone ed Eutropio avessero semplicemente una funzione strumentale e per lo più legata all’apprendimento linguistico da parte di alloglotti è indubbiamente dato innegabile, ma ci sarà certamente da riflettere su ulteriori ragioni (ideologiche e politiche) che possono aver garantito il successo a determinate opere. Certamente, del resto, la traduzione della quarta *Ecloga* virgiliana nell’*Oratio ad sanctorum coetum* (19-20) nota dalla *Vita Constantini* di Eusebio è espressione di rimaneggiamento e ‘flessione’ in chiave cristiana; d’altro canto, tra IV e V il numero di testi cristiani tradotti in greco aumenta. Quello di Gianfranco AGOSTI, *Modelli*

latini per poemi greci? Sulla possibile influenza di autori latini sulla poesia epica tardoantica (313-331) è, poi, un contributo di metodo e, per molti versi, l'invito ad una metodica cautela in questioni tanto spinose quale certamente è quella della presenza di ipotetici intertesti latini nella produzione letteraria greca tardoantica: tracciare una distinzione netta tra conoscenza ed imitazione consapevole è, infatti, troppo spesso complesso e rischioso, tanto quanto lo è la strumentalizzazione di un contesto socio-culturale per giustificare presunte imitazioni di poeti latini in autori greci di V e VI secolo. Non si potrà essere, ad esempio, certi che l'immaginario pastorale e le situazioni bucoliche della poesia di Ciro di Panopoli (*AP* 9, 136) non siano convenzionali piuttosto che virgiliani, e anche il modello ovidiano di Nonno di Panopoli meriterà indagini ulteriori, soprattutto alla luce dell'importanza che, per un inquadramento letterario (ed intertestuale) riveste la competenza del pubblico cui un'opera è destinata. Su una nota cronaca universale bizantina verte, invece, lo studio di Christian GASTGEBER, *Latin and the Chronicon Paschale* (333-347): il *Chronicon Paschale* per il latino (e per le parole latine, soprattutto del gergo militare ed amministrativo) fino all'età di Giustiniano dipende molto dalle sue fonti e soprattutto dalla cronaca di Giovanni Malala. Su Malala, del resto, si ritornerà poco oltre, con il contributo di Olivier GENGLER, *Latin Literature in Johannes Malalas's Chronicle* (377-393): quella di Malala – un ufficiale dell'amministrazione del *Comes Orientis* – è la più antica storia universale bizantina conservata, ma l'autore insiste sulla non necessità che Malala conoscesse il latino a dispetto della pur cospicua quantità di citazioni di *auctores* come Virgilio – citato, però, in greco (e ammirevole è lo sforzo di Gengler di combinare con le fonti letterarie quelle più squisitamente documentarie, come i non pochi glossari virgiliani bilingui noti dall'Oriente ellenofono) – e sottolinea un intento chiaro da parte di Malala, quello di identificare il latino ed il passato di Roma con un importante elemento culturale per la memoria dei suoi tempi, espressione della propaganda di Giustiniano. A queste pagine su Malala seguono due contributi, per alcuni versi, complementari, quello di Umberto ROBERTO, *Sulla conoscenza del latino nell'Oriente romano nel periodo tra Maurizio ed Eraclio* (582-641): il caso degli storici-funzionari e di Giovanni di Antiochia (349-360) e quello di Laura MECCELLA, *Latinismi e cultura letteraria nei frammenti di Pietro Patrizio: per un'indagine sul De cerimoniis e sugli Excerpta Historica Costantiniana* (361-375). Quella di Roberto è una preziosa sintesi storica sul periodo compreso tra la morte di Giustiniano ed il regno di Eraclio (565-641), concentrata, da un lato, sul valore del latino negli ambienti costantinopolitani del tempo e, dall'altro, sulle forme della storiografia di quegli anni di pugno di burocrati ellenofoni, da Malala ad Agazia, da Menandro Protettore a Teofilatto Simocatta, fino a Giovanni di Antiochia, per lo più espressione di una visione ecumenica dell'impero, unito tra Occidente ed Oriente. Il *legatus* di Giustiniano (poi *magister officiorum*, *patricius* e console onorario), Pietro, anch'egli autore di un'opera storiografica, è oggetto specifico delle riflessioni della Mecella, la quale illustra la differente impostazione ed il differente ruolo del latino in due delle tre opere frammentarie di Pietro, *Περὶ πολιτικῆς καταστάσεως* ed *ἱστορία*: se nella prima il latino resta a livello di termini tecnici della cancelleria imperiale e degli apparati militari (e persino di parole d'uso quotidiano), nella seconda il modello è quello della storiografia di stampo classicista (di ascendenza senatoria e che da Roma passa al mondo greco) e il linguaggio diventa più elegante, in risposta alle esigenze di un pubblico differente, fatto delle *élites* urbane che, ignare della lingua di Roma ma interessate alla sua storia, avrebbero identificato in Pietro un mediatore culturale. L'ultimo contributo di questa sezione, quello di Alessandro CAPO-NE, *Appunti per un lessico grecolatino tardoantico: la traduzione latina di Gregorio di Nazianzo trasmessa dal Laur. S. Marco 584* (395-411), consta di un lessico limitato alla lettera *alpha* (e, per molti versi, ancora troppo *in progress*), dei termini greci e degli equivalenti latini della versione latina databile alla metà del VI secolo delle *Epistole a Cleodonio* 102 e 101 di Gregorio di Nazianzo, di cui una nuova edizione è in preparazione da parte dell'autore. Si tratta di un elenco di lemmi greci e latini (con indicazione del luogo gregoriano) per i quali viene illustrato soltanto il parallelo con la tradizione dei testi raccolti all'interno del *Corpus Glossariorum Latinorum* evidentemente attraverso uno spoglio dei soli indici dei volumi VI e VII del *CGL*, lasciando,

pertanto, al lettore di verificare di quale glossario si tratti e lasciando irrisolta la pur spinosa ricostruzione della possibile tradizione di questa o quella resa (perché, grazie alla mole di studi sulla questione, si sa ormai che la tradizione dei glossari bilingui e degli *hermeneumata* è molto antica e risalente almeno al I a.C.). D'altro canto, quello di *idiomata*, *hermeneumata* e lessici bilingui soltanto in parte raccolti nel *CGL* è dominio della ricerca poco (o comunque meno di quanto possa meritare) illuminato in *Latin in Byzantium I*, tutto da riesplorare alla luce di importanti recenti acquisizioni sul valore che questo tipo di strumenti dovette avere e sul ruolo, dal I a.C. fino all'età umanistica, di ponte tra Occidente ed Oriente (con frequenti 'andate e ritorni' che ne hanno generato una tradizione testuale tutta da districare).

La sesta ed ultima sezione del volume – *Latin Vocabulary Transmitted across Space and Time* – valica i confini del VI secolo e sonda ulteriori interessanti piste di ricerca. In *On the Use of Latin Legal Terminology in the Byzantine Legal Treatise De actionibus* (415-430), José-Domingo RODRÍGUEZ MARTÍN, già editore nel 2016 del *Liber de actionibus*, ha illustrato la complessità della tradizione testuale di questa anonima opera legale nota dai manoscritti della *Synopsis Basilicorum Maior* (IX sec.) e fatta di una lista di azioni procedurali (in latino) il cui significato e le cui finalità sono spiegati in modo conciso e semplice (in greco); il nucleo pregiustiniano (i paragrafi 1-31), infatti, rende quest'opera estremamente interessante e tutta da 'scorticare' prima di valutare l'evoluzione diacronica dell'apprezzamento della terminologia tecnica latina in un'opera sedimentata nella prima età bizantina. In *Per lo studio dei rapporti tra Istituzioni di Giustiniano e Libri basilici* (431-445), Massimo MIGLIETTA si è concentrato sull'influsso concretamente esercitato dalle *Institutiones* di Giustiniano (anche attraverso la parafrasi greca di Teofilo) sulla riflessione della scienza giuridica bizantina, se non altro perché si trattava del 'manuale' ufficiale per lo studio del diritto. Un ulteriore passo (cronologico) in avanti è fatto da Peter SCHREINER in *Latinité cachée à Constantinople (VI^e - milieu du XIII siècle)* (447-463), il quale osserva come soltanto nei testi giuridici tradotti in greco si conservi traccia di termini latini riprodotti in lettere latine e come, in realtà, il latino non ebbe rilievo fino alla metà del XIII secolo, quando i tentativi di avvicinamento dell'impero bizantino di Occidente e le trattative con la Chiesa di Roma guidarono, in alcuni punti dell'impero, alla rinascita del latino. Il contributo conclusivo è *I latinismi nella lingua greca moderna* (465-473) di Johannes NIEHOFF-PANAGIOTIDIS, un'analisi sperimentale (e tutta da portare avanti) dei casi di sopravvivenza di termini del latino 'volgare' o parlato arrivati ad alcuni dialetti greci moderni per il tramite del greco bizantino, con la presenza di questi lessemi nei dialetti neogreci 'arcaici' a comprovare la popolarità di molte parole latine destinate, invece, a scomparire nel greco ufficiale e a costituire importanti spie per la ricostruzione delle forme della parlata diffusa nel Mediterraneo in età imperiale. La *Bibliography* (475-546) è di necessità ricca, ed utili sono *Index of Names* (549-561) e *Index of Places* (562-564).

Il lettore, a questo punto, si aspetterà almeno un *Latin in Byzantium II*, e gli stessi curatori di *Latin in Byzantium I*, enfatizzando il loro (certamente riuscito) tentativo di allineare in questo volume differenti approcci esegetici alla stessa questione teorica, auspicano la continuazione del progetto sondando campi come quello dei latinismi nel greco medievale, quello della mappatura del latino nei dialetti greci moderni, quello di un'indagine di citazioni e prestiti dal latino nella letteratura greca medievale, quello di un'analisi delle traduzioni o quello delle rappresentazioni di Roma antica anche nelle arti figurative: "there is work to do for many, and for many years to come" (9).

Maria Chiara SCAPPATICCIO¹

¹ Questo lavoro si inserisce nel quadro del progetto PLATINUM (*Papyri and Latin Texts. Insights and Updated Methodologies. Towards a Philological, Literary and Historical Approach to Latin Papyri*), finanziato dallo European Research Council (ERC-StG 2014 n°636983), di cui sono la responsabile scientifica e *Principal Investigator*.